

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет іноземної філології
Кафедра романо-германської філології
Кафедра практики англійської мови
ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іноземних мов

ФІЛОЛОГІЧНІ ВИТОКИ

Матеріали
IV Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції
«Актуальні проблеми сучасної іноземної філології»
17 квітня 2016

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет іноземної філології
Кафедра романо-германської філології
Кафедра практики англійської мови
ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іноземних мов

ФІЛОЛОГІЧНІ ВИТОКИ

Матеріали

IV Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції
«Актуальні проблеми сучасної іноземної філології»

Рівне – 2016

ББК 80
Ф 54
УДК 80

Філологічні витоки: Матеріали IV Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції «Актуальні проблеми сучасної іноземної філології» (17 квітня 2016 р.). – Рівне: РДГУ, 2016. – 244 с.

Редакційна колегія:

Михальчук Н.О., доктор психологічних наук, завідувач кафедри практики англійської мови, РДГУ;

Мартинюк А.П., кандидат педагогічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри іноземних мов, ЛНТУ;

Воробйова І.А., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології, РДГУ.

Рецензент:

Воробйова Л.М., кандидат філологічних наук, професор кафедри теорії літератури та славістики РДГУ.

Упорядник випуску:

Воробйова І.А., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології, РДГУ.

ЛІТЕРАТУРА

1. Бутова І. Політичний дискурс як об'єкт лінгвістичних досліджень [Електронний ресурс] / І. Бутова // Вісник. – Режим доступу : http://lingua.lnu.edu.ua/Visnyk/visnyk/Visnyk_16/articles/Butova.pdf.
2. Зернецька О. Політичний дискурс: комунікативні стратегії інформаційної доби [Електронний ресурс] / О.Зернецька, П.Зернецький // Вісник Львівського університету. – Режим доступу : http://www.franko.lviv.ua/faculty/jur/publications/visnyk25/Visnyk25_P1_07_Zernetsky.pdf.
3. Іванишин І. Дискурс національної ідентичності: підстави до вивчення / І.Іванишин // Дивослово. – 2009. – №4. – С. 40-41.
4. Карамишева Н. Дискурс як об'єкт логічного аналізу [Електронний ресурс] / Н.Карамишева. – Режим доступу : http://mobile.pidruchniki.ws/1593110640353/logika/diskurs_obyekt_logichnogo_analizu.
5. Кузьмич Н. Комунікативна стратегія самопрезентації і тактики її реалізації (за матеріалами телевізійних інтерв'ю) [Електронний ресурс] / Н.Кузьмич // Вісник Львівського університету. – Режим доступу: http://www.lnu.edu.ua/faculty/inomov.new/Visnyk/visnyk/Visnyk_21/articles/13K-zmych.pdf.
6. Лех О. Поняття дискурсу в сучасній лінгвістиці та лінгвістиці тексту [Електронний ресурс] / О.Лех, Г.Кисилиця. – Режим доступу : http://www.rusnauka.com/12_KPSN_2009/Philologia/44919.doc.htm.
7. Ончуленко М. Жанри політичного дискурсу [Електронний ресурс] / М. Ончуленко. - Режим доступу: http://www.rusnauka.com/22_NNP_2011/Philologia/3_90961.doc.htm
8. Павлова Н. Предвыборные выступления и понимание интенций политиков избирателями / Н.Павлова // Вопросы психологии. – 2008. – №1. – С. 36-44.
9. Петренко І. Політичний дискурс: зміст, особливості, функції [Електронний ресурс] / І.Петренко // Вісник Київського національного університету ім. Т. Шевченка. – Режим доступу: http://papers.univ.kiev.ua/filosofija_politologija/articles/Political_discourse_subject_features_functions_16961.pdf
10. Славова Л. Комунікативні стратегії та тактики у сучасному масмедійному політичному дискурсі: зіставний аспект (на матеріалі українських та американських інтернет-джерел) [Електронний ресурс] / Л.Славова. – Режим доступу: <http://studentam.net.ua/content/view/8826/97/>.
11. Яремко Я. Термін і дискурс / Я.Яремко // Українська мова. – 2008. – №3. – С. 64-72.
12. Inaugural addresses [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.presidency.ucsb.edu/inaugurals.php>.

Науковий керівник: канд. філ. н., доц. кафедри романо-германської філології РДГУ Павловська Л.О.

Харечко А.В.
Рівненський державний гуманітарний університет
Рівне

КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ НЕГАТИВНИХ ЕМОЦІЙ ЛЮДИНИ ЗАСОБАМИ ПАРЕМІЙ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ

Концептуалізація негативних емоцій є однією з актуальних проблем сучасної когнітивної лінгвістики. Слід зазначити, що сучасна лінгвоконцептологія не визначилася остаточно з підходами до тлумачення концепту і методикою його опису (Арутюнова Н.Д., Аскольдов С.О., Карасик В.І., Кубрякова О.С., Попова З.Д., Стернін Й.А.). Однак, в даній роботі концепт розглядається як ментальна одиниця, яка відображає певний фрагмент реальності і сприяє категоризації об'єктів дійсності. В сфері емотіології також не існує

однозначного визначення тематичних груп на позначення негативних емоцій. Причинами цього є складність та міждисциплінарний характер емоцій як об'єкта дослідження. Виокремлюючи концепт, людина, перш за все, опирається на об'єктивні знання, чого вкрай складно досягти у випадку з емоціями, оскільки вони є формою ставлення людини до навколишньої дійсності, яка завжди супроводжується суб'єктивною оцінкою.

Професор Оксфордського університету Джин Ейтчїсон зазначає, що лінгвісти уникають опису емоцій [4]. До середини 70-х років проблема мовної концептуалізації емоцій була недостатньо розробленою: роботи на дану тему зрідка з'являлися в лінгвістиці і частіше викликали неприйняття, ніж інтерес. Але з початком народження нової, гуманістичної лінгвістичної парадигми, з її пильною увагою до творця, носія і користувача мови, до його психології, лінгвісти вже не могли обійти сферу емоцій, як і самий людський чинник в мові.

У мовознавстві з'являється все більше робіт, присвячених складній і багатоаспектній природі емоцій (Вольф Е.М., Ейтчїсон Дж., Ільїн Є.П., Іонова С.В., Кевечес З., Красавський Н.А., Ларіна Т.В., Сепір Е., Тарасова О.Д., Хеллер А., Шаховський В.І., Чесноков І.І. та ін.). Незважаючи на значну кількість праць, присвячених лінгвістиці емоцій, недостатньо дослідженими залишаються питання, що стосуються концептуалізації негативних емоцій в сучасних англійській та німецькій мовах.

Мета статті – окреслити особливості концептуалізації негативних емоцій в англійській та німецькій мовах з проєкції на такі мовні знаки, як паремійні одиниці у дискурсивній реалізації.

Перш за все варто зазначити, що важливим поняттям в емотіології є «емоційний концепт», яке розуміється як «етнічно, культурно зумовлене, складне структурно-смісловне, як правило, лексично або фразеологічно вербалізоване утворення, що базується на понятійній основі, охоплює, крім поняття, образ та оцінку, функціонально замінює людині в процесі рефлексії та комунікації безліч однопорядкових предметів, що викликають особливе ставлення до об'єктів довкілля» [3, 22].

Однією з важливих умов для появи емоційних концептів, що першочергово існують в понятійній формі, Красавський Н.А. вважає спільну колективну діяльність; іншою – соціалізацію особистості – процес, що відбувається на пізнішому етапі еволюції цивілізації *homo sapiens*. Етнічна специфіка емоційних концептів зумовлена традиціями, звичаями, особливостями побуту, стереотипами мислення, тобто тими соціо-психо-культурологічними характеристиками, що формуються впродовж історичного розвитку етнічної спільноти.

Відтак, робочим визначенням для даної роботи буде тлумачення Чеснокова І.І.: „Емоційно-поведінковий концепт постає як одиниця психічного рівня організації знання, що характеризується біологічною детермінованістю, соціальною обробленістю і знаковою (в тому числі і лінгвістичною) оформленістю. Мовна семантика при цьому виступає як арена діалектичної взаємодії несвідомих і ціннісно-нормативних установок культури» [2]. В даному визначенні відображена структура емоційного концепту, а саме його понятійна, оцінна, образна і культурна складова, що, в цілому, збігається з диференційним розумінням концепту.

Реалізація будь-якого емоційного концепту здійснюється двома основними способами:

- 7) пряма номінація емоцій (наприклад, за допомогою іменників);
- 8) безпосереднє вираження мовними засобами (вигуки, інвективи, брутальна лексика, паремії).

Для даної роботи актуальним є реалізація негативного емоційного концепту, а саме безпосереднє його вираження пареміями. Для того, щоб провести повний аналіз особливостей функціонування приказок та прислів'їв, які виражають негативні емоції людини в сучасній англійській та німецькій мовах, слід скористатися класифікацією американського психолога Ізарда К.Є., яка надасть змогу систематизувати досліджуваний матеріал завдяки його логічній структурованості.

За класифікацією Ізарда К.Є., у тематичному полі фразеологічних одиниць «негативні емоції людини» в англійській та німецькій мові можна виокремити 7 тематичних груп:

- горе та страждання;
- гнів і лють;

- ненависть;
- презирство та зневага;
- страх і жах;
- сором і сором'язливість;
- провина та каяття [1, 44].

Відчуття горя та страждання (нім. *Die Traurigkeit*, англ. *Grief and Suffering*) в німецькому та англійському психічному і ментальному просторах є реакцією на подію, яка впливає на людину негативно. Горе часто супроводжується сльозами.

To weep buckets.

Пояснення: сльози течуть рікою.

Weinen bringt nichts in Ordnung.

Пояснення: плачем лиха не виплачеш. Тільки час лікує все.

Характерно, що в німецькій фразеології, більш ніж в англійській, мотиви горя та страждання поєднуються з елементами комічного. Саме у важкі хвилини в німців виявляється їхній забарвлений гумором оптимізм, який дозволяє їм применшувати неприємності чи зовсім не помічати їх:

Gladness follows sadness.

Пояснення: після сліз щастя (після дощу веселка).

Auf Lachen folgt Weinen.

Пояснення: де сміх, там і сльози.

Wer fruh lacht, der weint gern Abends.

Пояснення: хто в п'ятницю сміється, той в неділю плаче. Сміх завжди супроводжується сльозами.

Як зазначають психологи, гнів (нім. *Der Wut*, англ. *Anger*) – це емоційний стан, який протікає у формі афекту, спричинюється раптовим виникненням значної перешкоди на шляху задоволення надзвичайно важливої для суб'єкта потреби. У гніві людина почуває себе роздратованою.

Семантичне поле досліджених паремій коливається від незначного ступеня вираження емоції гніву до найвищої міри прояву люті:

Anger and haste hinder good counsel.

Пояснення: не карай, якщо розгніваний.

Hell has no fury like a woman scorned.

Пояснення: в пеклі немає страшніше фурії, ніж знедолена жінка.

A blow with a word strikes deeper than a blow with a sword.

Пояснення: слово може ранить сильніше, ніж меч.

Аналогом є німецьке прислів'я:

Wörter schneiden scharfer als Schwerter.

Пояснення: сказане слово може зашкодити нам більше, ніж гострий меч. Ми маємо бути обережні з тим, що говоримо і кому.

Bist du wutend, zahl bis vier, hilft das nicht, dann explodier.

Пояснення: гнів варто стримувати. Проте у багатьох випадках це неможливо. З іншого боку, якщо гнів поступово накопичується, він може переростати у лють.

Wer bis ans Ende beharrt, der wird gerettet werden.

Пояснення: хто долає лють, той отримує щастя.

Встановлено, що ненависть (нім. *Der Hass*, англ. *Hate*) – це глибоке емоційно негативне ставлення, що характеризується відчуттям гніву, ворожістю, бажанням заподіяти біль, чи шкоду. Виникнення ненависті між людьми має багато причин. Зазвичай вона визначається як антитеза любові, її повна протилежність, адже багато людей пов'язують ненависть саме з нерозділеним коханням.

There is a thin line between love and hate.

Пояснення: від любові до ненависті один крок.

People hate, as they love, unreasonably.

Пояснення: люди ненавидять, як і люблять, безпричинно.

Hatred is blind, as well as love.

Пояснення: ненависть сліпа, як і любов.

Тотожними бути наступні паремії у німецькій мові:

Der Hass ist die Liebe, die gescheitert ist.

Пояснення: від любові до ненависті один крок: від невдалого кохання часто виникає ненависть.

Die Liebe ist einäugig, der Hass blind.

Пояснення: ненависть сліпа як і любов.

Hass: ein angemessenes Gefühl angesichts der Überlegenheit eines anderen.

Пояснення: ненависті підпорядковуються всі почуття .

Наступною негативною емоцією є презирство (нім. *Die Verachtung*, англ. *Neglect*) – повна зневага, крайня неповага до будь-кого, зневажливе, гордове ставлення до будь-чого.

Gentility without ability is worse than plain beggary.

Пояснення: людина з аристократичними замашками, але без грошей, гірше, ніж жебрак.

Wer dir überlegen, den beneide nicht, wer dir unterlegen, den verachte nicht.

Пояснення: не заздри тому хто краще тебе, і не зневажай того, хто гірше.

Lache nur nicht, Erbse! Du bist auch nicht besser als die Bohne!

Oder: Der Topf lacht über den Kessel!

Пояснення: не смійся з ближнього свого, ти нічим не кращий!

Однак, семантичне поле групи страху і жаху (нім. *Die Angst*, англ. *Fear and Horror*) має прояв у широкому спектрі почуттів: від легкого побоювання до панічного страху.

The only thing we have to fear is fear itself.

Пояснення: боятися потрібно лише себе.

Better an end with horror than a horror without end.

Пояснення: краще жакликий кінець ніж жах без кінця.

He that is afraid of wounds, must not come near a battle.

Пояснення: вовка боятись, в ліс не ходить.

Аналогічним у німецькій мові є:

Wer das Laub furchtet, bleibe aus dem Walde.

Пояснення: вовка боятись, в ліс не ходити. Маючи страх не йди туди, де він ймовірно ховається.

Подібного типу є наступні висловлювання:

Vor seinem eigenen Schatten fliehen.

Пояснення: той, хто боїться власної тіні. Обережна і невпевнена у собі людина, яка боїться всього нового.

Die Furcht hat tausend Augen.

Пояснення: у страху очі великі. Людина в цьому стані, завжди перебільшує.

Розглянемо й сором (нім. *Die Schande*, англ. *Shyness*) – почуття, що виникає у людини при здійсненні вчинків, що не відповідають вимогам моралі, принижують гідність особи.

To sink through the floor with shame.

Пояснення: провалитися крізь землю від сорому.

A man is shy in another man's corner.

Пояснення: людина сором'язлива лише у чужому кутку.

To go beetroot.

Пояснення: почервоніти, як буряк від сорому.

An etwas Schande stirbt man nicht.

Пояснення: від сорому ще ніхто не вмирав. Не слід сприймати ганебний вчинок, як кінець світу. Будь-яку проблему можна вирішити.

Ein wenig Schand macht das angesicht rot.

Пояснення: не стільки того сорому, як червоне обличчя. Так говорять про зниковілу людину, яка почервоніла на обличчі.

Варто не оминати увагою і провину (нім. *Die Schuld*, англ. *Fault*) — негативно забарвлене почуття, об'єктом якого є певний вчинок суб'єкта, який здається йому причиною негативних для нього й інших людей наслідків. Каяття (нім. *Die Reue*, англ. *Repentance*) — негативно забарвлене почуття, що поєднує в собі співчуття з приводу свого вчинку і почуття провини за його наслідки.

A fault confessed is half redressed.

Пояснення: визнана вина на половину спокутана.

Justifying a fault doubles it.

Пояснення: не визнана вина, подвоєнна на два.

Repentance costs very dear.

Пояснення: покаяння дорогого вартує.

Haben mehr Schulden als Haare auf dem Kopf.

Пояснення: стільки провин, як волосся на голові.

Wer sich entschuldigt, klagt sich an.

Пояснення: хто провинився, той виправдовується.

Höflichkeit und Treue bringt nimmer Reue.

Пояснення: тому, хто ввічливий та вірний, покаяння не потрібне.

Аналіз вибірки підтверджує різноманітність людських негативних емоцій у даних лінгвокультурах; їх популярність, універсальність, узагальненість і економність вираження думки, їх яскраво виражена емоційно-експресивна забарвленість, що міститься не лише у відповідних словниках, а й активно використовується в газетно-публіцистичних текстах залежно від задумки конкретного матеріалу або його частини та дозволяє говорити про пареміологію як про цілий пласт словника, що володіє самостійною роллю в мові ЗМІ. Прислів'я та приказки використовуються практично в усіх жанрах англійської та німецької преси, проте в даній статті, розглядаються паремії на позначення негативних емоцій у політичній рубриці.

Daily Kos

09. January 2013

America is a melting pot, it always has been. We are a multi-cultural amalgamation of all kinds of people, and yet you still demonize everyone who is not a rich, white, heterosexual christian male or his submissive and obedient wife. Hatred is blind, as well as love [5].

Автор статті впевнений, що «ненависть сліпа», в питанні про класову рівність та власне розуміння людей, необхідно відчутти атмосферу нашого часу.

Über das Leid

20. Februar 1947

Ohne das Leid kein Glück, ohne das Glück kein Leid. Würde die Welt durch irgendeine Zauberei allen Leides enthoben, so könnte niemand mehr das Glück als Glück empfinden. Mit dem Leid wäre auch das Glück dahin [6].

Для даного уривку характерна образність. «Коли б не нещастя, не було б і щастя», допомагає краще уявити образ народу, що здатен оцінити концепт «щастя» через призму негараздів.

Очевидно, що прислів'я і приказки, поряд з іншими експресивними мовними засобами, є невід'ємною частиною газетного тексту, органічно вписуються в його структуру і сприяють досягненню прагматичної мети автора тієї чи іншої статті. Вживаючи прислів'я або приказку в статті, автор свідомо чи мимоволі відсилає читача до певного культурного коду, що має для нього істотну значущість. Інформація, укладена в даних виразах, апріорі вважається дійсною, саме тому автори газетних текстів, бажаючи здійснити той чи інший вплив на адресата, апелюють до мудрості прислів'їв і приказок.

Отже, емоції є одним з найбільш складних об'єктів для осмислення і концептуалізації в мові. Відзначається, що парадоксальність емоцій полягає в тому, що вони одночасно і очевидні, і разюче невловимі. Не зважаючи на це, існує величезна кількість способів вираження емоційно-чуттєвих переживань за допомогою мови. Серед безлічі способів можна виділити

використання з цією метою прислів'їв і приказок. Кожен випадок вживання паремій в мові є експресивним. Тому, вони часто використовуються в публіцистичному дискурсі, адже коротко, образно, а головне емоційно виражають думку. Автори газетних текстів використовують їх не лише для надання стислої та влучної характеристики, а й для того, щоб підкреслити основні переживання і те, яким чином вони відбуваються.

Провідний психолог, Ізард К. Є., розподілив основні негативні емоції людини на сім груп. Серед них: горе та страждання, гнів і лють, ненависть, презирство та зневага, страх і жах, сором і сором'язливість, провина та каяття.

Фактично, в сучасній англійській та німецькій мовах існують влучні вислови на кожную з вище зазначених груп. Такі прислів'я і приказки характеризуються своєю неповторністю, неординарністю мислення даних народів.

ЛІТЕРАТУРА

1. Изард К. Психология эмоций / К.Изард. – Санкт-Петербург: Питер, 1999. – 464 с.
2. Чесноков И.И. Месть как эмоциональный поведенческий концепт: автореф. дисс. ... доктора филологических наук: 10.02.19 / И.И.Чесноков. – Волгоград, 2009. – 49 с.
3. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций / В.И.Шаховский // Монография. – М.: Гнозис, 2008. – 416 с.
4. Aitchison J. Universal and cultural differences in recognizing emotions [Електронний ресурс] / J.Aitchison. – Режим доступу: <http://apps.olin.wustl.edu/faculty/elfenbeinh/CurrentDirections.pdf>
5. Daily Kos [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.dailykos.com/story/2012/1/9/1053088/>
6. Zeit Online [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.zeit.de/1947/08/ueber-das-leid>

Науковий керівник: канд. пс. н., доц. кафедри практики англійської мови РДГУ Верьовкіна О.Є.

Шило О.О.

Рівненський державний гуманітарний університет
Рівне

ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ЗАСОБИ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ «CONSCIENCE»

Дане дослідження присвячене виявленню засобів лінгвокогнітивного моделювання концепту «conscience» в англійській мовній картині світу, репрезентації концепту СОВІСТЬ на матеріалі сучасної англійської мови. В основі дослідження лежать фразеологічні одиниці, що складають структуру концепту «conscience». Актуальність дослідження обумовлена недостатньою вивченістю фразеосемантичного поля СОВІСТЬ на матеріалі сучасної англійської мови з позицій лінгвокогнітивного аналізу, недостатньою увагою до асоціативних зв'язків концепту СОВІСТЬ з іншими концептами.

Не викликає сумніву твердження, що СОВІСТЬ належить до базових концептів світового соціуму, до домінант культури будь-якого народу. Такого роду концепти, на думку В.А.Маслової, «з'являються в глибоку давнину і простежуються через погляди мислителів; письменників і рядових носіїв мови аж до наших днів» [22, 33]. Вивчення наукової літератури виявило досить велике коло філософських і психологічних робіт, що розглядають сутність совісті з різних точок зору і рівнів. Враховуючи специфіку даного дослідження, незаперечну важливість являють собою праці вчених, які розглядали феномен совісті з лінгвістичної точки зору.

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА ТА ГРАМАТИЧНА СИСТЕМИ МОВИ І МЕТОДИ ЇХ ДОСЛІДЖЕНЬ.....	4
<u>Андрейко М.А.</u> КЕПКУВАННЯ ЯК ОСНОВНИЙ ЗАСІБ ВИРАЖЕННЯ ВЕРБАЛЬНОЇ АГРЕСІЇ В ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	4
<u>Андрощук І.П.</u> СТИЛИСТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В ЗАГОЛОВКАХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ.....	7
<u>Васькіна Ю.В.</u> МЕТОДИ ДЕРИВАЦІЇ В АНГЛІЙСЬКІЙ АНТРОПОНІМЦІ.....	10
<u>Гембік Н.М.</u> ПРОБЛЕМА АКТУАЛІЗАЦІЇ МОВНИХ ЗАСОБІВ ФРАНЦУЗЬКИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ	13
<u>Глабець М.Ю.</u> ТЕОРЕТИЧНИЙ АНАЛІЗ ДОСЛІДЖЕНЬ ІНТЕНЦІЇ У КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНІЙ ЛІНГВІСТИЧНІЙ ПАРАДИГМІ.....	15
<u>Городна Ю.І.</u> МЕТОНІМІЧНІ МОДЕЛІ НОМІНАЦІЇ ПРЕДМЕТІВ МАТЕРІАЛЬНОЇ КУЛЬТУРИ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ, НІМЕЦЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ).....	19
<u>Гребенюк Ю.К.</u> ДО ПРОБЛЕМИ ДИФЕРЕНЦІАЦІЇ МОВНОЇ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ КАРТИН СВІТУ	23
<u>Давидович Х.В.</u> ПОНЯТТЯ ЕМОЦІЙНОГО КОНЦЕПТУ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....	26
<u>Давидюк О.В.</u> РЕАЛІЇ ЯК ЗАСІБ ПЕРЕДАЧІ НАЦІОНАЛЬНОГО КОЛОРИТУ	30
<u>Доброчинська Л.С.</u> ПРАГМАТИЧНІ ФУНКЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В АМЕРИКАНСЬКИХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ	34
<u>Кінашук А.В.</u> ТРАГЕДІЯ «РОМЕО ТА ДЖУЛЬЄТТА» В.ШЕКСПІРА: СПРОБА ГЕНДЕРНОГО АНАЛІЗУ	38
<u>Корзієнко Н.В.</u> ЕТИМОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТОПОНІМІВ В АМЕРИКАНСЬКОМУ ВАРІАНТІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	44
<u>Лавренюк О.А.</u> СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ ТИПОВИХ АНГЛІЙСЬКИХ НАЗВ МУЗИЧНИХ ГУРТІВ ТА ВИКОНАВЦІВ.....	47
<u>Левик Ю.І.</u> ЕТНОКУЛЬТУРНИЙ ЗМІСТ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ З АНІМАЛІСТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ.....	51
<u>Лялька О.</u> ОСОБЛИВОСТІ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ «СТРАХ» У РОМАНІ ТОМАСА ГАРРІСА «HANNIBAL RISING»	54
<u>Мулько Т.М.</u> ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК КОМПОНЕНТ ОБРАЗНОЇ СИСТЕМИ РОМАНУ АГАТИ КРІСТІ «THE MURDER OF ROGER ASKROYD»	58
<u>Осіпчук Т.А.</u> ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНЕ ПОЛЕ ДІЄСЛІВ РУХУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ ..61	61
<u>Скрипка В.К.</u> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В АНГЛИЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ	64
<u>Собіпан Є.О.</u> АВТОРСЬКІ НОВОТВОРИ ЯК ЗАСІБ ВТІЛЕННЯ МІФОЛОГІЧНОЇ КАРТИНИ СВІТУ ДЖ. Р. Р. ТОЛКІНА	67

<u>Соботюк І.О.</u> ЛІНГВІСТИЧНІ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ 'HOME' У РОМАНІ МАРИНИ ЛЕВИЦЬКОЇ «A SHORT HISTORY OF TRACTORS IN UKRAINIAN».....	71
<u>Соцький О.І.</u> ОНОМАСТИКА ТВОРУ «ПІСНЯ ЛЬОДУ Й ПОЛУМ'Я» ДЖОРДЖА МАРТІНА.....	75
<u>Таборовець Я.С.</u> ЛЕКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ДЕТЕКТИВНОЇ ПРОЗИ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ДЕНА БРАУНА «ANGELS AND DEMONS»)	78
<u>Тарарук Д.П.</u> ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ЯК ОСВОЄННЯ МОВНОГО ПРОСТОРУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ (на матеріалі роману Д.Д.Селінджера «The Catcher in the Rye» і російськомовного перекладу С. Махова та М. Нємцова)	81
<u>Угринюк Р.В., Петрина Х.В.</u> ЛЕКСИЧНА СПОЛУЧУВАНІСТЬ ІМЕННИКІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ ПОДЯКИ	87
<u>Філько Н.І.</u> КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ІНАВГУРАЦІЙНИХ ПРОМОВ ПРЕЗИДЕНТІВ США	93
<u>Харечко А.В.</u> КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ НЕГАТИВНИХ ЕМОЦІЙ ЛЮДИНИ ЗАСОБАМИ ПАРЕМІЙ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ.....	98
<u>Шило О.О.</u> ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ЗАСОБИ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ «CONSCIENCE»..	103
<u>Шкабарова В.В.</u> АНГЛОМОВНИЙ МЕДИЧНИЙ ДИСКУРС ЯК ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ	108
СЕКЦІЯ 2. ІНШОМОВНА МІЖКУЛЬТУРНА КОМПЕТЕНЦІЯ В АСПЕКТІ СУЧАСНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ.	111
<u>Авдошина Г.А.</u> ФУНКЦІОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛОМОВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ЕМОЦІЙНО-ПОЧУТТЄВОЇ СФЕРИ ЛЮДИНИ	111
<u>Бакутіна П.В.</u> ПСЕВДОІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АНГЛОМОВНИХ ІНФОРМАЦІЙНО-ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	114
<u>Басовець І.М.</u> ВІДОБРАЖЕННЯ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ В ГЛОБАЛЬНІЙ МЕРЕЖІ ІНТЕРНЕТ.....	117
<u>Горшкова О.П.</u> АНГЛОМОВНА МЕТАФОРІКА ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ	120
<u>Карпенко Г.О.</u> РОЗУМІННЯ СЕМАНТИЧНОЇ СТРУКТУРИ ТА МЕТАФОРИ У КОНОТАТИВНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ.....	122
<u>Кликова Е.Д.</u> МЕТАФОРІКА АНГЛОМОВНИХ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ	127
<u>Ковальова К.О.</u> ФЕНОМЕН «LIE» ЯК ЗАСІБ ВИКРИВЛЕННЯ РЕАЛЬНОСТІ	130
<u>Лазутчик М.П.</u> МОВНЕ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ «СТРАХ» НА МАТЕРІАЛІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ФРАНЦУЗЬКОЇ, АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ (ПОРІВНЯЛЬНИЙ АСПЕКТ)	133
<u>Михайлюкова Т.В.</u> МОВНА КАРТИНА СВІТУ ЯК ОСНОВНЕ ПОНЯТТЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ.....	136
<u>Немеришина М.В.</u> КОНЦЕПТ «ДРУЖБА» В ФРАНЦУЗЬКІЙ, АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ (НА МАТЕРІАЛІ ПАРЕМІЙ).....	140

<u>Павлюк Б.А.</u> ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ІНВЕКТИВ У РОЗМОВНОМУ ДИСКУРСІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ.....	144
<u>Пляшко О.В.</u> ЕВФЕМІЗМИ ЯК ЗАСІБ МАНІПУЛЮВАННЯ В МОВІ РЕКЛАМИ	147
<u>Рарок Ю.Р.</u> МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ У ФРАНКОМОВНИХ КРАЇНАХ: КАНАДІ, БЕЛЬГІЇ, ШВЕЙЦАРІЇ (НА ОСНОВІ ФОНЕТИЧНОЇ, ЛЕКСИЧНО ТА ГРАМАТИЧНОЇ СИСТЕМ МОВИ).....	151
<u>Сабанюк О.П.</u> КОНЦЕПТ ЯК КЛЮЧОВЕ ПОНЯТТЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ. СУЧАСНІ ПІДХОДИ ДО ВИВЧЕННЯ ПОНЯТТЯ «КОНЦЕПТ»	155
<u>Садієва Г.А.</u> ОСОБЛИВОСТІ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ ДІЛОВОГО СТИЛЮ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ.....	160
<u>Слобожан Д.О.</u> СЕМАНІКА І СТРУКТУРА АНГЛОМОВНИХ ЖУРНАЛІСТСЬКИХ ТЕРМІНІВ	163
<u>Степанюк Ю.О.</u> ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ЕЛІПТИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ В УКРАЇНОМОВНОМУ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ ДЖ. РОУЛІНГ «ГАРРІ ПОТТЕР І НАПІВКРОВНИЙ ПРИНЦ»	166
<u>Хлисту́н А.А.</u> АБРЕВІАТУРИ І СКОРОЧЕННЯ В АНГЛОМОВНИХ ІНФОРМАЦІЙНО-ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	172
СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВА.....	175
<u>Бокач М.В.</u> КАТЕГОРІЇ ПРОСТОРУ ТА ЧАСУ В ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧОМУ ДИСКУРСІ .	175
<u>Головачик Т.О.</u> ОСОБЛИВОСТІ ПОЕТИКИ ГОТИЧНОГО У ЛІТЕРАТУРІ	177
<u>Івашкевич Е.Е.</u> THE AMPLIFICATION OF COLLOQUIAL AND EVERYDAY VOCABULARY IN THE TRANSLATION OF THE NOVEL «THE CATHER IN THE RYE» BY JEROME DAVID SALINGER	181
<u>Кир'янчук Т.Б.</u> ПОЕТИКА ХУДОЖНЬОГО ХРОНОТОПУ В РОМАНІ ДЖЕЙМСА ДЖОЙСА «УЛІС».....	185
<u>Козачук В.М.</u> ЕПІГРАФ ЯК СИЛЬНА ПОЗИЦІЯ (НА ПРИКЛАДІ ОПОВІДАНЬ Е.А.ПО)..	188
<u>Матчук А.Л., Вокальчук О.Є.</u> ФІЛОСОФІЯ Й ЕСТЕТИКА ПОСТМОДЕРНУ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ КУРТА ВОННЕГУТА Й БЕРНАРА ВЕРБЕРА)	194
<u>Наумчук А.І.</u> ОСОБЛИВОСТІ СТРУКТУРНО-ОБРАЗНОЇ ПОБУДОВИ ІСТОРИЧНИХ РОМАНІВ МАРІО ВАРГАСА ЛЬОСИ.....	198
<u>Пономаренко І.</u> ОСОБЛИВОСТІ ПЕРСОНАЖНОГО СВІТУ РОМАНІВ Е.М. РЕМАРКА...	196
<u>Теребінська Т.В.</u> ХУДОЖНІЙ СВІТ РОМАНУ АЙРІС МЕРДОК «ПІД СІТКОЮ»	204
<u>Трубенюк Я.А., Шахновська І.І.</u> ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ЗАСОБІВ ЕКСПРЕСІВНОСТІ В ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ.....	209
<u>Шибко А.А., Галич О.А.</u> СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИЙ ОБРАЗ АНГЛІЇ У ТВОРАХ ЧАРЛЬЗА СНОУ («НАСТАВНИКИ», «КОРИДОРІ ВЛАДИ»).....	212
СЕКЦІЯ 4. НОВІТНІ МЕТОДИКИ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ.....	214

<u>Войчук І.С.</u> РОЗВИТОК ІНШОМОВНИХ КОМУНІКАТИВНИХ УМІНЬ УЧНІВ У ПОЗАКЛАСНІЙ РОБОТІ	214
<u>Зелінська А.В.</u> ЧИТАННЯ ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ МОЛОДШИХ ШКОЛЯРІВ	216
<u>Козій В.В.</u> ВПРОВАДЖЕННЯ ІНТЕГРОВАНІХ УРОКІВ У НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	220
<u>Коханевич М.І.</u> МЕТОД ПОВНОЇ ФІЗИЧНОЇ РЕАКЦІЇ ЯК НОВИЙ ДІЯЛЬНІСНИЙ ПІДХІД У НАВЧАННІ ЛЕКСИКИ	223
<u>Маньковська О.Я.</u> ШЛЯХИ ФОРМУВАННЯ АУДИТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ В УЧНІВ СЕРЕДНЬОЇ ШКОЛИ ЗАСОБАМИ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ.....	225
<u>Осипчук І.Л.</u> ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ЗА МЕТОДОМ ПРОЕКТІВ НА СТАРШОМУ СТУПЕНІ НАВЧАННЯ.....	229
<u>Старіцина А.О.</u> КРИТЕРІЇ ВІДБОРУ ТА ДЖЕРЕЛА АВТЕНТИЧНИХ І НАВЧАЛЬНИХ ПІСЕНЬ	235
<u>Степанець Н.В.</u> РОЗВИТОК ПІЗНАВАЛЬНОГО ІНТЕРЕСУ ПІДЛІТКІВ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	237
<u>Чертенко В.А.</u> ВИКОРИСТАННЯ ВІРШОВАНИХ ТВОРІВ ЯК ЗАСОБУ ФОРМУВАННЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ НА УРОКАХ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	240
<u>Шевчук О.В.</u> ФОРМУВАННЯ ВМІНЬ ТВОРЧОГО ПИСЬМА ЗАСОБАМИ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ НА СЕРЕДНЬОМУ ЕТАПІ НАВЧАННЯ.....	243

Наукове видання

ФІЛОЛОГІЧНІ ВИТОКИ

Матеріали IV Всеукраїнської
заочної студентської науково-практичної конференції
«Актуальні проблеми
сучасної іноземної філології»

Відповідальний за підготовку збірника до видання **Воробйова І.А.**

Комп'ютерна верстка **Воробйова І.А.**